

英汉翻译

YINGHAN FANYI JIAOCAI YANJIU:  
LILUN YU SHIJIAN

教材研究：  
理论与实践

曾剑平 著



江西高校出版社  
JIANGXI UNIVERSITIES AND COLLEGES PRESS

教育部重点课题（批准号：GPA105017）研究项目

# 英汉翻译 教材研究： 理论与实践

YINGHAN FANYI JIAOCAI YANJIU:  
LILUN YU SHIJIAN

曾剑平 著



江西高校出版社  
JIANGXI UNIVERSITIES AND COLLEGES PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教材研究: 理论与实践/曾剑平著. —南昌: 江西  
高校出版社, 2013.10

ISBN 978-7-5493-2144-5

I. ①英... II. ①曾... III. ①英语-翻译-教材-研究  
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 237414 号

|         |                         |
|---------|-------------------------|
| 出版发行    | 江西高校出版社                 |
| 社 址     | 江西省南昌市洪都北大道 96 号        |
| 邮 政 编 码 | 330046                  |
| 总编室电话   | (0791) 88504319         |
| 销 售 电 话 | (0791) 88513417         |
| 网 址     | www.juacp.com           |
| 印 刷     | 天津市天办行通数码印刷有限公司         |
| 照 排     | 江西太元科技有限公司照排部           |
| 经 销     | 各地新华书店                  |
| 开 本     | 890mm×1240mm 1/32       |
| 印 张     | 7.25                    |
| 字 数     | 220 千字                  |
| 版 次     | 2013 年 10 月第 1 版第 1 次印刷 |
| 书 号     | ISBN 978-7-5493-2144-5  |
| 定 价     | 28.00 元                 |

赣版权登字-07-2013-532

版权所有 侵权必究

# 前 言

近些年来,我一直致力于翻译和翻译教材研究,主持省部级课题十八项,部分研究成果发表在《中国翻译》《中国科技翻译》《外语与外语教学》《江西社会科学》和《江西财经大学学报》等中文核心期刊上。编写出版翻译教材八部,其中《英汉互译教程》(北京大学出版社,2009)、《研究生英语写译教程》(江西高校出版社,2011)和《英译汉教程》(北京大学出版社,2006,2007,2008)分别获江西省高校优秀教材一等奖和二等奖。

前期研究成果为我成功申报更高级别的课题打下了基础。2010年全国教育科学“十一五”规划课题首次设立外语专项课题,我以“高校翻译专业教材建设研究”为题进行了申报,结果获得批准立项(批准号:GPA105017)。按照教育部规定,该课题为全国教育科学“十一五”规划2010年度教育部重点课题。本书是该课题的研究成果。

“高校翻译专业教材建设研究”课题得以立项,我想这正好适应了翻译学科建设的需要。自

从2006年教育部批准复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学设立本科翻译专业以来,到2012年11月,国内已有57所高校获得了教育部批准设置翻译本科专业。获准试办翻译硕士专业的高校已达159所。另外,更有近百所院校在英语专业中设置了旨在培养专业翻译人才的翻译专业方向(仲伟合,2011:20)。翻译专业的设置为翻译学科建设带来了新的挑战。翻译专业人才的培养模式、培养方法、教师素质、教学要求、教学评价、教材编写等方面,都需要探讨。

教材建设是高等学校三大建设(师资、设备、教材)之一。在翻译教学和翻译人才培养中,翻译教材的重要性是不言而喻的,因为它们“是教师设计和实施教学活动的最主要的依据,也是学生借以获得课程经验的中介和手段”(陶友兰2006:35)。教材建设的好坏也是衡量高校办学水平高低的重要标准之一。好教材是设计教学活动的基石,是牵动学生研究的引擎。然而,传统翻译教材无法适应翻译人才培养。在传统翻译教材遭受“口诛笔伐”的过程中,新编翻译教材频频诞生。但新编翻译教材也不乏诟病,主要症结在于缺乏对应用型外语人才培养的适应性(郭著章,2003:10-11)。因此,如何编写令师生满意的翻译教材,是翻译学科建设中迫在眉睫的课题。

研究翻译教材编写是一个具有挑战性的问题。之所以这样说,主要是因为有关翻译教材的理论与实践研究成果比较少,可供参考的文献则更少。虽然国外学者都从不同的角度论述过有关翻译教材的问题,但是没有对翻译教材的建设进行过系统的理论阐述。国内学者也一样,就事论事的多,但进行理论研究的少。本书对翻译教材作系统研究,算是一次尝试。

本书首先回顾了翻译教材的研究现状,分析了国内现有的翻译教材,探讨了翻译教材的编写理念,阐述了翻译教材编写的教学理论基础,从教学理论视角和学科理论视角研究翻译教材设计,探讨了翻译教材评价体系,最后提出翻译教材改革建议。

本书的研究特色是:

(1)系统性:是指研究的内容系统、全面。本书针对翻译教材存在的问题,在文献综述的基础上,探讨了翻译教材编写的指导思想、教学理论、学科理论和评价体系,研究内容包括从翻译教材设计到翻

译教材评价的各个方面。

(2) 创新性:是指研究的理论有一定的创新。本书的研究结论表明,翻译教材编写必须以先进的教学理论为指导,以学科理论为核心,以社会需求为导向,以实用性为目标。教材结构安排必须兼顾学生的认知心理和事物发展的逻辑规律。

(3) 实践性:是指理论与翻译教材编写实践相结合。本书对翻译教材编写理论的研究都有大量的教材实例作支撑。选取的教材实例为翻译教材编者提供了范本,具有很强的指导性和可操作性。

(4) 实用性:本书研究主要以本科翻译教材为研究对象,对良好的传统与行之有效的翻译原则加以继承性发展,将翻译理论与相关教学理论结合起来,以便探讨行之有效的翻译教材编写原则、编写思想和编写体系,为翻译教材编写提供理论依据。所以,本书不仅可以被视为翻译研究的一种补充或延伸,而且也是相关跨学科理论的丰富和发展。同时,希望对挑选翻译教材、翻译实践和翻译教学等产生积极影响。因此,本书的出版不仅有现实意义,而且有理论研究价值。

本书引用了不少学者的观点和教材中的实例,书中都一一标出。在此,谨向文献的作者表达深深的谢意!

由于本书研究涉及面广,书中难免有缺点、错误,欢迎批评指正。

曾剑平

2013年8月15日

# 目 录

## 第一章 导 论 / 1

1. 研究背景 / 1
2. 研究意义 / 3
3. 研究方法 / 4
4. 研究对象 / 5

## 第二章 国内外研究现状 / 6

1. 国外研究 / 6
2. 国内研究 / 7
3. 简评 / 12

## 第三章 中外学者关于翻译与翻译教学的论述 / 14

1. 翻译 / 14
2. 翻译能力 / 16
3. 翻译理论 / 18
4. 翻译学 / 19
5. 教学翻译和翻译教学 / 22
6. 教材 / 24
7. 翻译教材 / 25

## 第四章 翻译教材分析 / 26

1. 20 世纪后半期的翻译教材 / 26

|                          |             |
|--------------------------|-------------|
| 2. 21 世纪翻译教材的发展趋势        | / 28        |
| 3. 典型翻译教材简评              | / 32        |
| 4. 翻译教材总体评价              | / 49        |
| <b>第五章 翻译教材编写的教学理论基础</b> | <b>/ 51</b> |
| 1. 教学理论的定义               | / 51        |
| 2. 学习理论                  | / 53        |
| 2.1 行为主义学习理论             | / 53        |
| 2.2 认知主义学习理论             | / 54        |
| 2.3 人本主义学习理论             | / 55        |
| 3. 建构主义                  | / 56        |
| 3.1 建构主义的知识观             | / 56        |
| 3.2 建构主义的学习观             | / 57        |
| 3.3 建构主义的教学观             | / 58        |
| 3.4 建构主义的教材观             | / 60        |
| 4. 系统论                   | / 61        |
| 5. 教学法                   | / 62        |
| 5.1 探究式教学法               | / 62        |
| 5.2 任务教学法                | / 63        |
| 6. 教育传播理论                | / 65        |
| <b>第六章 翻译教材的编写原则</b>     | <b>/ 67</b> |
| 1. 翻译教材设计的教学理念           | / 68        |
| 1.1 课程理论原则               | / 68        |
| 1.2 学习动机原则               | / 69        |
| 1.3 适用性原则                | / 69        |
| 1.4 系统性原则                | / 70        |
| 1.5 实效性原则                | / 71        |
| 1.6 教学策略原则               | / 72        |
| 2. 翻译教材设计的学科理念           | / 73        |
| 2.1 科学性原则                | / 73        |
| 2.2 理论与实践相结合的原则          | / 75        |

2.3 内容情境化原则 / 78

2.4 规定与描述相结合的原则 / 78

## 第七章 翻译教材设计(一):教学理论视角 / 81

### 1. 需求分析与翻译教材设计 / 81

1.1 需求和需求分析 / 81

1.2 社会需求 / 84

1.3 学习需求 / 86

1.4 以需求分析指导翻译教材编写 / 87

### 2. 教学大纲与翻译教材设计 / 88

### 3. 教学目标与翻译教材设计 / 89

### 4. 教学对象与翻译教材设计 / 90

### 5. 教学模式与翻译教材设计 / 91

### 6. 教材价值取向与翻译教材设计 / 94

### 7. 建构主义学习理论与翻译教材设计 / 95

7.1 学习内容情境化 / 95

7.2 学习形式多样化 / 97

7.3 提供学习的策略 / 126

7.4 内容编排循序渐进,符合心理发展  
规律 / 128

### 8. 翻译教材形式结构的优化 / 130

## 第八章 翻译教材设计(二):学科理论视角 / 133

### 1. 翻译教材体系 / 133

### 2. 教材知识 / 134

### 3. 翻译教材的知识体系 / 135

3.1 翻译学科知识 / 135

3.2 相关领域学科知识 / 137

### 4. 翻译教材知识的遴选和呈现 / 161

4.1 学科结构和教材结构 / 161

4.2 翻译教材知识的遴选 / 162

4.3 翻译教材知识的呈现 / 165

|                      |       |
|----------------------|-------|
| 5. 翻译理论流派及其在翻译教材中的引用 | / 170 |
| 5.1 文艺学派             | / 171 |
| 5.2 语言学派             | / 171 |
| 5.3 阐释学派             | / 172 |
| 5.4 功能翻译理论学派         | / 173 |
| 5.5 文化学派             | / 177 |
| 5.6 解构主义学派           | / 179 |
| 6. 译例的选取             | / 180 |
| 第九章 教材评价             | / 189 |
| 1. 教材评价的概念及其特点       | / 189 |
| 2. 教材评价的作用           | / 190 |
| 3. 教材评价的方法           | / 190 |
| 4. 翻译教材的评价指标         | / 191 |
| 4.1 教材评价内容           | / 191 |
| 4.2 翻译教材的评价维度及指标     | / 193 |
| 第十章 余论: 关于翻译教材改革的建议  | / 197 |
| 1. 统一编写系列翻译教材        | / 197 |
| 2. 建立可链接的翻译教学语料库     | / 198 |
| 3. 编写立体化的翻译教材        | / 200 |
| 参考文献                 | / 201 |

# 第一章 导 论

## 1. 研究背景

随着我国经济持续、健康、快速发展和改革开放的不断深入,我国综合国力不断增强,政治、经济、文化等领域的国际交往越来越频繁,翻译的桥梁作用日益突显。翻译服务以及与之相关的翻译培训、出版和技术市场不断拓展,已经发展壮大为一个产业(黄友义 2007: 8)。然而,根据权威行业部门的调查显示,现有翻译从业人员队伍远远不能满足市场需要。为适应国家对既掌握外语知识又掌握专业口笔译技能的高层次专业翻译人才的需求,2006 年教育部批准复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学设立本科翻译专业。2007 年 1 月国务院学位委员会又批准设立翻译硕士专业学位,以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才,并成立全国翻译硕士专业学位教育指导委员会(简称“MTI 教指委”),具体负责指导这一新兴学位课程。由此翻译院系、翻译研究机构以及翻译学博士点在一些高校相继建立。截至 2012 年 11 月,国内已有 57 所高校获得了教育部批准设置翻译本科专业。获准试办翻译硕士专业的高校已达 159 所。另外,更有近百所院校在英语专业中设置了旨在培养专业翻译人才的翻译专业方向(仲伟合,2011: 20)。

“翻译”作为一门专业获得批准招生,标志着完整翻译教学培养体系的形成,并为翻译学科作为一门独立的、完整的学科开辟了一条崭新的道路(庄智象,2007)。同时,翻译专业的设置为翻译学科建设带来了新的挑战。翻译专业人才的培养模式、培养方法、教师素质、教学要求、教学评价、教材编写等方面,都需要探讨。在我国翻译学科建设虽然有了长足的发展,但传统的翻译教学同国际上的翻译专

业教学体系相比还有一定的差距。这中间有教学理念的不同、翻译观点的不同、教学法的不同和翻译教学培养目标的不同。传统的外语院系虽然也开设口译和笔译等翻译课程,但一般都是按照外语专业教学大纲中课程设置的相关规定开设的,并没有把翻译学作为一门独立的学科对待,因此缺乏系统性。如何建立符合翻译专业人才培养规律的翻译学学科体系,既能培养口笔译专业人才,又能使翻译学学科定位准确,并能更深入、更广泛地开展翻译理论研究,这是每一个翻译教育工作者需要重点研究的课题。

教材建设是高等学校三大建设(师资、设备、教材)之一。在翻译教学和翻译人才培养中,翻译教材的重要性是不言而喻的,因为它们“是教师设计和实施教学活动的最主要的依据,也是学生借以获得课程经验的中介和手段”(陶友兰 2006: 35)。教材建设的好坏也是衡量高校办学水平高低的重要标准之一。好教材是设计教学活动的基石,是牵动学生研究的引擎。正如 Suarez(2001)所说“研究发现 98% 的课堂指导来自教材而非教师,90% 的学生课后作业也由教材来指导”(转引自李克等 2008)。

传统翻译教材无法适应翻译人才培养。在传统翻译教材遭受“口诛笔伐”的过程中,新编翻译教材频频诞生。据陶友兰(2008)的不完全统计,目前指我国正式出版的翻译教材有 1000 多种。郭著章说我国高校英语专业使用的翻译教材实在可谓百花齐放,而且这一形势仍然在继续。但新编翻译教材也不乏诟病,主要症结在于缺乏对应用型外语人才培养的适应性(郭著章,2003: 10-11)。这些年来出版的翻译教材越来越多,但有相当多的翻译教材依然走的是老路子,即重视文学文体翻译,应用型文体翻译所占比例很小。更为突出的问题是,许多翻译教材从头到尾根本就没有提及文学文体翻译和应用文体翻译在理论指导和策略选择上的不同。而传统的侧重文学文体翻译的翻译教学思路已经不适应当前经济全球化发展以及我国对外交流日益频繁的需要(王银泉 2009: 41)。姜秋霞、曹进(2006)也指出,目前我国翻译教材缺乏翻译技能的层级性内容,缺乏翻译学科的综合结构性,知识老化,题材、体裁单一,缺乏真实语境,缺乏翻译的文化交流特性。穆雷经过调查得出结论说,在翻译教材

方面,“几乎所有的翻译课教师对现有教材状况表示不满,认为统编教材内容和译例陈旧,体例不够多样”(穆雷 1999: 42)。教材雷同,缺乏新意,其结果是翻译教学无法达到培养计划的预期目标。

造成上述翻译教材问题的原因有多种,其中最主要的原因是:第一,缺乏把教育学理论作为教材设计与编写的“桥梁”,如有的翻译教材编写成专著,缺乏教学性;第二,缺乏关于指导教材设计与编写的、有翻译学科特点的教材理论体系,如有不少翻译教材知识不成系统;第三,缺乏使教材设计与编写工作科学化的系统方法,如有的翻译教材缺乏逻辑结构,没有按照认知规律去编写。目前人们普遍关注的是翻译的课程理念与教学方法的理论和应用研究,而忽略了课程与教学方法实施的基本物质条件——教材的研究。

翻译教材是翻译学科建设的一个重要组成部分。如何编写高质量的翻译教材,以适应新形势下翻译教学的需要,是值得研究的课题。

## 2. 研究意义

教育是一个系统工程,任何教育改革都离不开与之相关领域的研究。教材作为一种教学要素和其他要素共处于一个教学系统中,势必要对系统其他教学要素产生重要影响和作用(曾天山,1997: 5-6)。教材是组成教学过程的四个基本要素之一。随着教学改革的不深入,教材本身的结构和功能变得日益复杂,要求从理论上进行更加深入的研究。

现代教学目标不仅要体现教学基础知识,培养基本技能,还要着重培养学生的自学能力,教会学生学会学习,因此,教学目标的达成需要一定的教材来实现。从这个意义上说,教材是教学目标的最直接体现者。“课程主要体现社会及学科知识和教学的要求,它们逐步落实教学目标,而教材则是课程得以实施的具体保证,是课程的物化形态”(廖哲勋、田慧生,2003: 317)。没有教材做保证的课程只能是空中楼阁。因此,教材研究历来是课程研究中的热点和难点问题。

翻译教材建设是翻译教学的基础工程,而对理想翻译教材编写

体系的探究是翻译教材建设的重要步骤。翻译教材是时代的产物,其目标是为社会服务,因此它也应该随着社会的变化而变化(马鸣,2006:151)。翻译教材内容的知识更新和编排体系的改革创新将推动翻译课堂教学模式的改革,与此同时,促进了翻译教师的知识更新进程,这对于高校翻译教学质量的进一步提高,为国家和社会输送大批合格的高素质高水平专业翻译人才,使我国从翻译大国走向翻译强国具有重要意义。

本书的研究主要以本科翻译教材(主要是笔译教材)为研究对象,从多重角度主要考察2000年到2012年期间我国本科生翻译教材的建设问题,对良好的传统与行之有效的翻译原则加以继承性发展,将翻译理论与相关教学理论结合起来,以便探讨行之有效的翻译教材编写原则、编写思想和编写体系,为翻译教材编写提供理论依据。所以,本书的研究不仅可以被视为翻译研究的一种补充或延伸,而且也是相关跨学科理论的丰富和发展。同时,希望对挑选翻译教材、翻译实践和翻译教学等产生积极影响。因此,本书的研究不仅有现实意义,而且有理论研究价值。

### 3. 研究方法

文献法:系统查阅有关教材研究的书籍、学术论文及学位论文,以了解研究的现状与成果,发现翻译教材理论研究的薄弱和不足之处,为本研究找到切入点,明确研究方向,形成研究思路。在此基础上构建翻译教材设计与编写的理论体系。

比较研究法:本书的研究重视理论与比较研究相结合。通过对翻译教材的现状、翻译学科教材理论研究成果与其他学科教材理论研究成果的比较研究,从中总结有益于翻译教材设计与编写的经验。

案例分析法:引用成功的翻译教材编写案例,力求做到理论与文本的研究相结合,宏观勾勒与微观剖析相结合。

## 4. 研究对象

对于翻译教材的研究,大致有三种视角。一种是微观的,着眼于教材内容,即研究翻译教材中的内容和形式方面的特点、重点或难点;一种是中观的,着眼于一册或一套翻译教材,研究它的编写体例、教材内容选择特点以及与此有关的诸种问题;一种是宏观的,着眼于翻译教材建设的背景及编制理论,研究一般翻译教材的基本类型、内部构成要素及其结构特点,等等。

本书的研究属于宏观研究,主要研究本科翻译专业翻译教材设计与编制理论,具体包括以下三部分的内容:翻译教材设计与编写的理论基础、翻译教材的编写原则和指导思想;翻译教材内容选择与组织的理论与方法、教材内容呈现的方式与优化策略;翻译教材评价。研究目的是帮助翻译教材编写人员、教师了解和掌握教材设计与编写的理论、原则与方法。所以本书中的举例不应当被看成是教材设计的最终“产品”,它在教材设计与编写中只是起说明和参考作用。

## 第二章 国内外研究现状

### 1. 国外研究

在翻译研究日益多元化的今天,翻译教材建设问题也逐渐引起了翻译界国内外学者的关注。在国外,以 James Holmes, Jeremy Munday, Andre Chestennan 和 Dina Nikouliteheva 为代表。1972 年 James Holmes 在其论文《翻译研究的名与实》中提出了“翻译研究”的概念。他认为“翻译研究”由“纯翻译研究”和“应用翻译研究”两部分组成。后者进一步分为四个次范畴:译者培训、提供翻译工具、制定翻译政策和翻译批评(1988)。Jeremy Munday(2001)把教材列入翻译培训的分支——课程设计,认为笔译和口译教材要分别编写和出版。Andre Chestennan(1994)探讨了翻译教学原则,指出翻译教材编写应该有典型翻译错误分析的内容。Dina Nikouliteheva 在其论文“Making Translation Textbooks(2002)”中指出,翻译教材应该覆盖应用翻译的方方面面,翻译教材的编写应该根据社会的需求。

其他学者虽然没有专门研究翻译教材,但在探讨翻译教学时涉及教学材料的选择问题。Schffner & Adab (2000)在其主编的《培养翻译能力》(Developing Translation Competence)中从作为翻译学者与翻译教师的经验出发,对翻译能力进行界定、建构和评估,探索了翻译能力的本质,同时借用丰富的例证阐释了理论研究对于培养翻译能力的贡献。该文集的第二部分涉及课程设计、教学法、教学实践等问题。Sonia Colina 的 Translation Teaching from Research to the Classroom: a Handbook for Teachers 虽然是一本专门研究翻译教学的专著,但也涉及教学材料设计,如在第四章中阐明了交际翻译课堂翻译任务设计的原则:专业标准、教育标准和理论标准。该章还讨论了文

学语篇翻译的教学设计,以《堂吉珂德》的翻译为例,设计了一个修正的活动模式。作者还以一个教导型语篇和说明型语篇的翻译为例,探讨了将宏观的语篇类型和体裁、微观的语篇组织策略、句法词汇策略、阅读理解策略融于翻译活动之中。Kirsten Malmkjaer 在其主编的 *Translation in Undergraduate Degree Programmes* 中选编的 13 篇论文都是研究翻译教学和翻译培训的,其中有些内容就涉及翻译教材编写。如威尔斯(Wolfram Wilss)在“翻译研究:一个教学视角”一文中指出,翻译是一个“激活”译者知识体系的过程,翻译教学的主要目的是使学生形成翻译所需的“知识体系”,所以翻译课程、教学大纲的设计不能只针对某一类文本,而应以帮助学生涉猎与翻译相关的多个知识领域为目标,避免使其“过早专业化”。在《实践背后的理论:译者培训和译者教育》一文中,贝尔纳迪尼(Silvia Bernardini)用“译者培训”和“译者教育”两个概念来区分研究生与本科阶段的翻译课程。作者认为“译者培训”是在一定时限内强化积累相关领域知识的过程,而“译者教育”是培养学生解决问题和获得所需知识的能力,是一个能力生成的过程。以本科阶段为例,翻译课程的目的应该是着重提高学生对职业伦理及译者“文化中介”身份的意识,使其养成在实践中对所选翻译策略、翻译技巧进行反思的习惯,培养其使用、开发翻译资源和解决翻译问题的能力。

虽然国外学者都从不同的角度论述过有关翻译教材的问题,但是没有对翻译教材的建设进行过系统的理论阐述。

## 2. 国内研究

相对国外研究,国内对翻译教材的研究比较全面。主要集中在以下几方面:

一是对翻译教材的介绍和评价。这一类的论文主要是对最新出版的翻译教材进行介绍和评价,同时阐述自己的观点,例如,穆雷介绍了杨莉藜编写的《英汉互译教程》的六个特点,并指出翻译教材的编写必须在翻译理论指导下进行;陈箐将近些年的口译教材进行了分类,并且同时介绍了林郁如等编写的《新编英语口语教程》的理论